



Angela Patricia Pedraza

patriciapedrazamar@gmail.com

NJAOC Approved

USA +1 (908) 333 5811 +1 (305) 360 8078 Cell: +1 (908) 313 1239

AOPC Certified

www.proz.com/profile/657708

www.prolingser.com

NYS UCS Certified

www.linkedin.com/in/patriciapedraza

ATIF (Association of Translators and Interpreters of Florida)



CMI



Conference Interpreter, Certified and Approved Court Interpreter in PA, NY and NJ, Certified Medical Interpreter (CMI)

Languages Spanish: Native English: Fluent Portuguese: Fluent

Education

- 2008 - 2010 **Interpreting Certificate English-Portuguese** – PUC, São Paulo, Brazil. Program approved by AIIC.
- 2007 - 2009 **Certificate in Translation English-Portuguese** – NYU, New York
- 2006 - 2008 **Portuguese for Foreigners** – USP, São Paulo, Brazil
- 2008 **Translation Practice Portuguese – Spanish** – Universidade Gamma Filho, São Paulo, Brazil
- 2007 **Simultaneous Interpreting Practice** – Unibero, São Paulo, Brazil
- 2007 **Legal English – Portuguese** - Unibero, São Paulo, Brazil
- 2007 **Translation Practice Portuguese – Spanish** – Instituto Cervantes, São Paulo, Brazil
- 1988 - 1990 **Master of International Business Studies (MIBS)** - Univ. of South Carolina, Columbia, SC. Beta Gamma Sigma, Scholastic Honor Society for Business Students. Allen B. Dickerman Award for Academic Achievement.
- 1981 - 1985 **Bachelor of Science, Business Administration** - Univ. de los Andes, Bogotá, Colombia

Work Experience

- 2006 - Present** **Freelance Interpreter and Translator.**
- 1994 - 1997** **Freelance Court Interpreter and Translator and Foreign Language Instructor.**
Freelance Court Interpreter and Translator, NJ.
Simultaneous and Consecutive interpreter and translator.
Court Interpreting Screening Exam taken on February 1995. Ranked #23 out of 721 exams administered.
- 1989 - 1993** **Unisys Corporation.**
July 1992 - Jan 1993. Unisys, New York. Account Representative, New York International Banks. Marketed Unisys' banking solutions (hardware and software) to the international banking community in New York City. Consistently surpassed orders and revenue quotas.
Jan. 1992 - June 1992. Unisys de Colombia, Bogotá, Colombia.
Consultant. Financial Line of Business.
Sept. 1990 - Dec. 1991. Unisys, New York. Account Representative. New York International Banks. Marketed Unisys' banking solutions to the international banking community in New York. *Eastern Region's Rookie of the Year award.*
August 1989 - Feb. 1990. Unisys, Boca Raton, Florida. Marketing Support Analyst. MIBS internship program. Created and implemented a review and control system for the marketing training program. Coordinated with the subsidiaries the training for marketing personnel.
- 1985-1988** **Citibank, Bogotá, Colombia.**
Corporate Account Manager. Local Corporate Group. Marketed Citibank's products and services to new and existing clients. Developed new customers. Studied, prepared, approved and monitored credit lines. Managed customer relationships. First account officer to successfully market local bankers' acceptances. Consistently surpassed profit goals through identification of customer needs and potential business, ensuring quality customer service.

Additional Information

Memberships: DVTA (Delaware Valley Translators Association) ATIF (Association of Translators and Interpreters of Florida) and Voting Member #252211 of ATA (American Translators Association). Treasurer, ATA Portuguese Language Division, 2012. Secretary of the Board, Business Administration Chapter of the Alumni Association, Universidad de los Andes (1986-1988). New Jersey's MIBS Alumni Officer (1991-1996). MIBS Class of 1990 Representative (1996-1997). Lower School PTA Liaison, Baldwin School, Puerto Rico, (1997-2000). Girl Scouts Leader (1997-2000) and (2002-2003). PTA Lower School Representative – Graded School, São Paulo (2003-2004). American Society of São Paulo, Board of Governors, Membership Committee (2003-2004). OLHC Parish Social Committee Coordinator (2005-2007).

Interpreting Experience

Medical area

Certified Medical Interpreter CMI No. 101222 by NBCMI

Healthcare Management

Medical research webcasts

Cardiology medicine market launch

Diabetes devices market planning

Cardiology – Regional Training

Registered Dietitians - Health and

Nutrition training

Doctor-Patient interpretation

Blood Management

Diabetes, Oncology

Patient Blood Management

Clinical trials launch orientation to the doctors and research teams

Clinical trials follow-up meetings

Diabetes management strategy

Fertility Doctor's interviews for research

Market research interviews with doctors for several brand name drugs

Investigators' meetings

Oncology patients' informational sessions

IV Solutions, Infusion Systems, Parenteral Nutrition

Cardiology, Polio containment

Business and Economics

Town hall meetings

Benefits enrollment presentations

Water Funds

Corporate teleconferences between headquarters

and subsidiary management

Strategy and management workshops

Sales Presentations

Focus Groups

Household products

Brazil-Bolivia Enterprise Summit

AL-INVEST IV - Internationalization of Latin

American SMEs in collaboration with their

European partners

Human resources training

Green initiatives planning and implementation

Regional meetings

Corporate management announcements to subsidiaries'

personnel

Corporate Responsibility

Market Research

Auto Parts Supplier Summit

Publishing and Printing

Tank Storage Standards Introduction

Product market launch preliminary information sessions

Technology

Information technology strategy sessions

Telecommunications Summit

Telecomm proposal presentations

Digital Cinema Seminar

New technology release training sessions

Insurance

Insurance Enrollment

Independent Medical Examinations (IME)

Insurance claim investigations

AACMIS XVII Annual Conference Americas Association of Cooperative/Mutual Insurance Societies

Environmental

Urban Sustainability
International summit on recycling collection, sorting and logistics
Water Funds
Carbon Markets
Green initiatives planning and implementation

Media

2015 Pan-American Games site selection meeting held in Guadalajara, Mexico.
Live simultaneous interpreting of the justification cases from Spanish and English into Portuguese live TV.
Press Conference - Petrobrás

NGOs

United Way
UN Women
International summit on recycling collection, sorting and logistics
VII International Regional Conference on Education - Latin America
World March of Women
UNFPA
FDIM - Women International Democratic Federation
Steering Committee
Education, well-being and emergent economies

Legal Certified and Approved Court Interpreter in Pennsylvania, New York State and New Jersey

Court hearings and trials
Jail visits
Divorce parent education workshops
Attorney client meetings
Depositions
Pre-adoption interviews, Adoptions

Government

USA Consulate – São Paulo
EPA sustainability initiatives

Sports

International Summit of Sports and Entertainment Management
Adventure Travel World Summit

Some **High Profile Individuals** I have interpreted for:

Colombian President - Álvaro Uribe Vélez
Brazilian President – Luiz Inácio Lula da Silva
Former Bolivian President – Carlos Mesa Gisbert
State Representative, São Paulo - Paulo Teixeira
Minister of the Brazilian Ministry of the Environment - Izabella Teixeira
Administrator, US Environmental Protection Agency – Lisa P. Jackson
Mayor of Philadelphia – Michael A. Nutter
Bolivia's Consul in São Paulo – Jaime Valdivia
Brazil Ambassador in Bolivia – Frederico César de Araújo
Permanent Representative to the UN, Brazil - Ambassador Antonio Patriota
Under Secretary General and Executive Director, UN Population Fund (UNFPA)- Babatunde Osotimehin